

Kalko okerrak

Garzia Garmendia, Juan. *Kalko okerrak*. 2. arg. Eusko Jaurlaritza. Argitalpen Zerbitzu nagusia, 2010. (Hizkuntz prestakuntza, 13).

Hitzaurrea

1. Hizkuntzak eta haien arteko eraginak
2. Kalkoak
3. Nola identifikatu kalko okerrak

Perpaus barneko elementuen kalkoak

1. Izen-sintagmaren esparrukoak
 - 1.1. Izenak direla eta
 - 1.2. Bat ala -a? (batzuk ala -ak)
 - 1.2.1. -a(k) mugatzailearen erabilera
 - 1.2.2. Bat zehaztugabearen erabilera
 - 1.2.3. -a(k) zein bat zilegi diren kasuak
 - 1.3. Erdaraz izenaren aurretik doazen adjektiboen euskal ordainak
 - 1.3.1. Azalpen orokorra
 - 1.3.2. Izenondo batzuen erabilera ustela
 - 1.3.2.1. Berri
 - 1.3.2.2. Desberdin, ezberdin, different(e)
 - 1.3.2.3. Lehen
 - 1.4. Ez + handiegirik / ez + gehiegi(rik)
 - 1.5. Kopurua/kantitatea/neurria («zazpi lan», «lana franko», «lan handia»)
 - 1.6. Numero gramatikaren gorabehera (mugagabea singular-pluralekiko)
 - 1.6.1. Absolutiboa ez besteko kasu pluralen adiera mugatua
 - 1.6.2. Zenbatzailerik gabeko mugagabea
 - 1.6.2.1. Noiz den egoki
 - 1.6.2.2. Kalko sarrienak
2. Aditzen erabilerari dagozkionak
 - 2.1. Azalpen orokorra
 - 2.2. Kasuistika
 - 2.2.1. Aspektuarekin loturikoak
 - 2.2.1.1. Orainaldia geroaldiaren ordeztu (*joaten gara > joango gara)
 - 2.2.1.2. "Presente historikoa" (*jaiotzen da > jaio zen)
 - 2.2.1.3. "Futuro historikoa" (sortuko/sartuko da // sortu/sartu da/zen)
 - 2.2.1.4. Orainaldi narratiboa (sortzen/sartzen da // sortu/sartu da/zen)
 - 2.2.1.5. -t(z)en forma burutugabearen erabilera puntukaria
 - 2.2.1.6. Aditz trinkoen erabilera ez-puntukaria
 - 2.2.2. Aditz-perifrasiak
 - 2.2.3. Aditz modalak
 - 2.2.3.1. Behar izan
 - 2.2.3.2. Nahi izan
 - 2.2.4. Baldintza

2.2.5. Ahalera

2.2.5.1. Oro har

2.2.5.2. Agintera gordina leuntzeko

2.2.5.3. Ahalera gaztelaniazko subjuntibozko perpaus

2.2.5.3. erlatiboen ordain (*gerta litezkeen kalteak) ?

2.2.6. Egin aditz anaforiko ustela

Perpausetik gorako kalkoak

1. Bezala ustela

2. Erakusleen testu-erabilerak (anafora/katafora)

2.1. Azalpen orokorra

2.2. Haren (+beraren) eta bere

2.3. Erakusleen lehen gradua gehiegi erabiltzea (hauzaleria)

3. Trinkotze-prozedurak

3.1. Oro har

3.2. Sasimenderatuak

3.2.1. Gerundio narratiboa (baztertzekoa)

3.2.2. Erlatibo esplikatiboa

3.3. Nominalizazio-estiloaren gehiegikeriak

4. Gainerakoak